

А. С. Ильясевич

ОСОБЕННОСТИ АРАБСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В связи с расширением коммуникативного пространства с арабским миром в современной лингвистике активно уделяется внимание исследованию фразеологических выражений и их передаче на русский язык. Изучение фразеологизмов русского и арабского языков позволяет выявить особенности духовной жизни разных народов, их языкового мышления, национально-культурную специфику языковой семантики, поскольку как утверждает В. Н. Телия, одна из известных ученых-фразеологов, фразеологический состав языка - это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание».

В качестве рабочей гипотезы нами было принято положение о том, что структурно-типологические особенности неродственных языков должны проявляться во фразеологических значениях и деривационных процессах, протекающих именно во фразеологии сравниваемых языков.

В мировой лингвистике фразеология является относительно молодой наукой. За последние 25 лет она стала быстро развиваться и начала считаться самостоятельной лингвистической дисциплиной. Согласно толковому словарю Ушакова, фразеология (от греч. *phrasis* "выражение" и *logos* "учение") представляет собой совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных данному языку. В. Н. Телия, Г. С. Гаврин и другие определяют термин «фразеологизм» как «языковую единицу, для которой характерны воспроизводимость, семантическая целостность и устойчивость».

В ходе перевода арабских фразеологизмов на русский язык перед нами стояла задача правильно передать смысл, а также отразить эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочную коннотацию, функционально-стилистические особенности. Кроме того, мы столкнулись с тем, что ФЕ имела высокую степень национальной специфичности. В таких случаях мы пытались адаптировать перевод к культуре и языку целевой аудитории. Нам удалось выявить следующие межъязыковые соответствия:

1. полные эквиваленты
2. частичные эквиваленты
3. аналоги
4. безэквивалентные единицы

Рассмотрим каждое межъязыковое соответствие и обратимся к примерам.

1. Полные эквивалентные фразеологические единицы – это фразеологизмы арабского и русского языков, совпадающие семантически, лексически и стилистически, то есть по всем показателям являющиеся равноценными. Решающая роль для нахождения таких ФЕ большей частью будет принадлежать высокому знанию языка перевода и умению переводчика владеть

соответствующими словарями. Полные фразеологические эквиваленты в арабском и русском языках представлены следующими оборотами: اطلق ليديه (букв. «давать волю рукам»); ارد به خيرا (букв. желать блага); اصطاد في الماء العكر (букв. «ловить рыбу в мутной воде»).

2. Частичные фразеологические единицы – обороты арабского и русского языков, полно передающие семантико-стилистическую окраску фразеологизмов, но различающиеся структурно-грамматической организацией и компонентным составом. Такие ФЕ отличаются от исходного фразеологизма другими синонимичными составляющими, некоторыми изменениями формы и синтаксического построения и т.д. Частичные эквиваленты в арабском и русском языках представлены следующими выражениями: زغل عينيه (букв. ослепить глаза) – мозолить глаза; وقف عثرة في سبيله (букв. становиться препятствием на пути) – становиться поперёк дороги; عكر دمه (букв. мутить кровь) – портить кровь.

3. Фразеологические аналоги – фразеологизмы арабского и русского языков, совпадающие по семантике и стилистической направленности, но различающиеся по образности (грамматическая структура при этом может либо совпадать, либо не совпадать). Аналоги передают уникальные образы и понятия, которые составляют национальное своеобразие сравниваемых языков. Они представлены следующими оборотами: لا يهتز له جفن (букв. «веко не дрожит») – и бровью не ведет; على نار (букв. «в огне») – на иголках; مسح له راسه (букв. «гладить голову») – на задних лапках ходить.

4. Безэквивалентные фразеологические единицы – обороты, которые не имеют соответствий во фразеологической системе другого языка. Для их перевода мы использовали различные переводческие приемы:

- калькирование или дословный перевод
- описательный перевод
- лексический перевод
- комбинированный перевод

Примеры арабских безэквивалентных ФЕ: قطع العرق و سيج دمه (букв. «порезать вену и пролить кровь»); لبس له جلد النمر (букв. «носить тигровую шкуру»); نام على اذنيه (букв. «спать на ушах»).

В заключение, следует отметить, что фразеологические единицы как определенные обороты речи встречаются практически в каждом языке. Они придают речи образность, выразительность и живость. Арабский язык, в отличие от русского языка, который принадлежит к индоевропейской языковой семье, относится к семитской семье. Поэтому нам было интересно посмотреть на соответствие и несоответствие фразеологических единиц. Мы сделали вывод, что перевод арабских фразеологических единиц на русский язык предполагает обязательное знание лексики, умение анализировать контекст, тщательное изучение истории, культуры, быта и нравов арабского народа. Такое сравнение помогло нам лучше понять особенности фразеологических единиц и увидеть специфические тонкости их значений. Исходя из проведенных исследований были выявлены особенности функционирования арабских фразеологических единиц.